

Tournon-d'Agenais



Découvrez la destination en vidéo !

Découvrir Tournon

1 « MUR DES FUSILLÉS », PLAQUE COMMÉMORATIVE

Mur des fusillés : commémorative table

Mur des fusillés. Le 3 juillet 1944, à ce même carrefour reliant les villes importantes de la région, la rencontre imprévue entre des maquisards en mission sur Tournon et la colonne allemande Panzer Grenadiers das Gespent provoqua la mort de 9 hommes, dont des civils. La plaque rappelle cette période difficile de notre histoire récente.

Wall of the executed (by a firing squad). On July 3rd 1944, on this very crossroads connecting the important towns of the region, the unforeseen meeting between members of the Resistance on a mission in Tournon and the German Panzer Grenadiers das Gespent row caused the death of 9 people, including civilians. The plate on the wall reminds of this difficult part of our recent history.

2 DÉPART DE LA VISITE (200 MARCHES)

Start of the visit (200 stairs)

L'aménagement actuel des marches permettant d'atteindre la porte principale de la bastide est récent. En plus de l'escalier qui s'offre à vous, existent encore aujourd'hui plusieurs chemins praticables qui furent utilisés de tout temps pour la montée des hommes et des animaux vers la bastide.

The present staircase is a recent one. It allows to reach the main entrance of the bastide. Today, several other pathways still exist; they were regularly used by men and animals.

3 POINT DE VUE, TABLE D'ORIENTATION

View point / orientation table

Panorama sur le causse quercinois avec ses chênes pubescents (truffes) et ses sols calcaires (vignobles de Thézac-Perricard).

Panorama on the western plateau of Quercy with its downy oak (truffles) and calcareous soils (vineyards Thézac-Perricard).

4 ENTRÉE DE VILLE, ANCIENNE PORTE PRINCIPALE

Entrance of the Bastide, former main gate

La rainure que vous remarquez sur le côté droit est le témoin encore visible de l'ancienne porte principale de la bastide. Cinq autres portes d'importances diverses complétaient les possibilités d'entrée dans la bastide.

The groove you notice on the right side is the still visible witness of the former main gate of the bastide. Five other doors of various magnitudes were entrance opportunities in the village.

5 PLACE PRINCIPALE DE LA BASTIDE, MAIRIE, HALLE, BEFFROI AVEC HORLOGE LUNAIRE, Puits ET COUVERTS

Main place of the Bastide, Town hall, hall, belfry with lunar clock, well and covered arcades

La bastide de Tournon d'Agenais fait partie des quelques 300 villes nouvelles construites dans le sud-ouest de la France, principalement au XIII^{ème} siècle. Sa particularité est d'avoir conservé la plus grande partie de son plan d'urbanisme original : place centrale dévolue aux marchés dont partent des rues coupées à angle droit, couverts permettant le commerce en toute période de l'année, puits central destiné à l'alimentation en eau de toute la population. La charte de coutumes organisait par écrit la vie collective. La halle, la mairie et l'horloge lunaire présentes sur cette place sont de période plus récente.

The bastide of Tournon d'Agenais is one of the 300 new cities built in the south-west of France mainly in the 13th century. Its characteristic is to have retained most of its original urban plan: central square for markets which leave the streets cut square, covered arches permitting trade at any time of the year, central well for the water. The customs charter organized community life. The hall, the Town Hall and the lunar clock present all around the square are from a more recent period.

6 ÉGLISE ST-BARTHÉLÉMY, CLOCHER-CHÂTEAU D'EAU

St-Bartholomew church, bell-water tower

L'église St Barthélémy antérieure ayant été détruite pendant les guerres de Religion (Tournon d'Agenais fut une ville protestante), un édifice néogothique fut construit sous la III^{ème} République. Sa particularité est d'intégrer depuis 1957 au niveau de l'abside un clocher château d'eau atypique. Architecte Jean Payen.

The earlier Church of St Bartholomew was destroyed during the Wars of Religion (Tournon d'Agenais was a Protestant place); a neo-Gothic building was built under the Third Republic. Its particularity is to integrate at the apse since 1957 an atypical water tower steeple. Its architect was Jean Payen.

7 JARDIN PUBLIC « PÔLE DE MÉMOIRE », POINT DE VUE

Public garden / Pôle de mémoire, View point

Le jardin public actuel correspond à l'emplacement primitif de l'église paroissiale de Tournon d'Agenais : celle-ci était construite sur les remparts et en lien direct avec la porte principale de la bastide. Point de vue sur les collines et cultures de l'Agenais (céréales, oléagineux).

The current park is the original site of the parish church of Tournon d'Agenais; it was built on the ramparts and directly linked to the main door of the bastide. View over hills and cultures of Agenais (cereals, oilseeds).

8 RUE AVEC ANCIENNES ÉCHOPPES, ARCHES MÉDIÉVALES

Street with former workshops, medieval arcs

Alignement d'arcades dans la rue de Bousquet, témoins encore visibles d'anciens espaces de commerces de la bastide. Le céramiste présent dans la rue a su restituer dans sa boutique le volume intérieur original de ces anciens espaces de commerce, qui comprend des arches porteuses permettant une extension de l'espace utile.

Alignment of arcades in Bousquet street are still visible witnesses of the trade industry of the town. Ceramicist living in this street retraced the original extension of the useful space by arches visible in his shop.

9 « ABESCAT » SALLE DES FÊTES

The Abescat . Social hall

L'Abescat, ou maison de l'évêque en langue occitane, possède une façade caractéristique de l'architecture du XIII^{ème} siècle. Cette maison fut cédée, après les guerres de Religion, par l'évêque d'Agen pour ouvrir un nouvel espace dédié au culte catholique.

L'Abescat, or House of the bishop in Occitan language, although having a characteristic façade of the architecture of the 13th century, evokes the early 17th as the bishop of Agen offered one of his own homes to enable a new space dedicated to the Catholic church.

10 TOUR DE VILLE

Stroll around the town

La promenade sur le tour de ville permet la comparaison entre les paysages du Quercy (nord-est) et de l'Agenais (sud-ouest). Remarquez l'implantation des maisons sur la roche qui firent office de remparts jusqu'au XVII^{ème} siècle. Les ouvertures que vous remarquez ont été créées depuis.

The path walk all around the city allows a comparison between the landscapes of Quercy (northeast) and Agenais (southwest). Note the location of the houses on the rock that made office walls until the 17th century. The openings you notice have been created recently.

-  GR 652 / Chemin du pèlerinage de Saint-Jacques-de-Compostelle
GR 652 / Route of Santiago de Compostela
-  Relais d'Informations Touristiques
Relay of Tourist Information point
-  Parking
Car park
-  Parking vélos
Bicycle park
-  Toilettes publiques
Public toilets
-  Fontaine
Fountain
-  Point de vue
View point
-  Parking autocars
Bus park
-  Aire d'accueil pour camping-cars
Camper-vans area
-  Point d'eau
Water